

Джалиль Гариб Нагиев
заведующий кафедрой мировой литературы
Бакинский государственный университет
Азербайджан

https://doi.org/10.18485/ai_savremeni_roman.2020.ch2

821.163.41.09 Андрић И.

Оригинални научни рад

ИВО АНДРИЧ И МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ

В творчестве Иво Андрича нашли свое художественное отражение общечеловеческие, национальные, общественно-политические, социальные, эстетические и глубоко психологические проблемы.

Этот выдающийся сербский писатель жил в небольшом боснийском городке Вишеграда и детские годы провёл в среде местных мусульманских детей. Этот фактор сыграл значительную роль в формировании мировоззрения в дальнейшем художественном творчестве писателя.

И.Андрич, который был знаком с художественно-эстетическими, общественно-политическими процессами своего времени и смотрел глазами мыслителя, гуманиста и писателя во время своего творчества изучал жизнь, психологию, социальные проблемы людей которые его окружали.

Роман Иво Андрича «Мост на Дрине» является одним из лучших произведений мировой литературы всех времён. Воспитанный в традициях западной литературы и культуры, воспринимающий все новые тенденции и концепции современной новой теории и эстетические концепции, он создал своеобразный творческий модель, своеобразный реализм и модернизм, а вернее своеобразный сплав реализма и модернизма. В его прозе можно наблюдать первые элементы магического реализма и даже некоторые тенденции постмодернизма.

Ключевые слова: Иво Андрич, мировая литература, реализм, постмодернизм.

«Сербский эпос» (сербские героические сказания) и «Севдалинки» (любвные песни и баллады боснийских мусульман), являющиеся шедеврами мировой литературы, можно сказать, переведены на большинство языков мира (5). Культура, обычаи, традиции, фольклор и литература южнославянских народов, на протяжении почти пятисот лет находившихся в тесной и непосредственной связи с восточным, в частности с тюркским миром, очень близки по своим идейно-содержательным и формально-структурным особенностям к культуре, обычаям и традициям тюркских народов. «Сербский эпос», «Севдалинки», образцы восточной поэзии (Фирдовси, Низами, Хафиз, Саади, Джами и др.), а также все лирические стихотворения М. Ш. Вазеха, переведенные на сербский язык выдающимся поэтом-романтиком Й. Й. Змайем, являются ярким подтверждением всему вышесказанному.

В то же время следует отметить, что в бывшей Югославии проявляли большой интерес к азербайджанской литературе. Наряду со стихами наших известных поэтов (С. Вургун, Г. Гусейнзаде (Гусейн Ариф)), на сербский язык был переведен и уникальный памятник азербайджанского устного народного творчества – эпос «Китаби-Деде Горгуд» (переводчик – С. Джинджич). В свою очередь, на азербайджанский язык были переведены повесть Бронислава Нушича «Автобиография» (в переводе С. Даглы), а на сценах азербайджанских театров поставлена его пьеса «Госпожа министра». Баку и Сараево стали городами-побратимами, были налажены тесные культурно-литературные связи между мусульманами Боснии и Герцеговины и народом Азербайджана.

Роман одного из выдающихся писателей европейской литературы Иво Андрича «Мост на Дрине», пере-

веденный на языки многих народов мира, принес автору мировую известность: именно за это произведение ему вручены многие престижные литературные премии, а в 1961 году он удостоился Нобелевской премии.

Иво Андрич, как и другие выдающиеся мастера слова, коснулся в своем творчестве глубоких общечеловеческих, общественно-политических, социальных и культурных проблем, и достиг весьма ценных литературных обобщений.

Иво Андрич родился в 1892 году в деревне Долак, расположенной неподалеку от боснийского города Травник, в семье ремесленника. Потеряв отца в трехлетнем возрасте, он вместе с матерью переезжает в Вишеград (Босния).

Еще в юном возрасте он активно примкнул к политической борьбе и даже состоял в рядах известной национально-патриотической организации «Млада Босна». Другой член этой организации, боровшейся за объединение Сербии и Хорватии, друг Иво Андрича – Гаврило Принцип совершил в Сараево убийство наследника австро-венгерского престола эрцгерцога Франца Фердинанда, послужившее поводом к началу Первой мировой войны.

Годы Первой мировой войны стали настоящим испытанием для И. Андрича и его единомышленников из кругов интеллигенции. Правительство Австро-Венгрии арестовало его и оправило в ссылку. В ссылке, несмотря на болезни и резкое ухудшение здоровья, он неустанно работал над собой, писал стихи и прозаические произведения. В годы заключения на формирование мировоззрения молодого И. Андрича существенное влияние оказал двухтомник выдающегося датского философа С. Кьеркегора.

Иво Андрич начал заниматься художественным творчеством еще в юности: уже в 1918 году появилась первая книга его стихов «Ех Ponto», а в 1920 году – вторая книга стихов «Тревоги». Одновременно в 1919 году он пишет свою первую повесть «Путь Али Джерзелеза» о жизни национального героя боснийских мусульман Али Джерзелеза, в 1924 году издает книгу рассказов о жизни боснийских мусульман.

И. Андрич получил образование в Загребе, Вене и Кракове. В 1923 году в австрийском университете Грац он защитил (на немецком языке) докторскую диссертацию на тему «Развитие духовной жизни в Боснии в условиях турецкого господства», после чего некоторое время занимался профессиональной дипломатической деятельностью. Иво Андрич находился с дипломатической миссией и занимал в этом качестве высокие посты в Италии, Румынии, Австрии, Франции, Испании, Бельгии и Швейцарии. В последний раз он был послом в Германии, и покинул Берлин 8 апреля 1941 года. 1 июня того же года И. Андрич возвращается в Белград, чтобы, как он писал впоследствии, стать свидетелем разрушительной бомбардировки города. После этого он окончательно оставил дипломатическую службу. В дальнейшем И. Андрич был председателем Союза писателей Югославии и депутатом.

На всем протяжении своего творчества Иво Андрич живо интересовался не только национальной, но также русской и западноевропейской литературой. Он написал глубоко содержательные научно-теоретические и литературно-критические статьи о жизни и творчестве классиков сербской литературы, таких как В. С. Караджич, П. П. Негош, П. Кочич, Б. Станкович, С. Матавул, А. Г. Матош, а также о таких известных представителях европейской и русской литературы,

как У. Уитмен, Г. Д'Аннуцио, Э. М. Ремарк, Г. Гейне, К. Гамсун, О. Уайльд, Л. Толстой, М. Горький и П. Безруч. В то же время он перевел на сербский язык некоторые произведения иностранных писателей. Кроме того, он поддерживал тесные отношения и дружил со многими выдающимися писателями своего времени.

Иво Андрич очень любил путешествовать. Он был в ряде стран Востока и Западной Европы, Америки и Африки, оставив затем интересные заметки об этих путешествиях. Андрич посетил Египет (Каир, Луксор), Грецию, Данию (Копенгаген), Италию (Рим), Францию (Париж, Марсель), Турцию (Стамбул, Бурса), Мексику, Швейцарию, Россию, написав в последние годы жизни книгу лирических миниатюр «Знаки вдоль дороги» о культуре, литературе и искусстве этих стран.

Иво Андрич во второй половине 1947 года в качестве представителя Союза писателей Югославии посетил Советский Союз для участия в торжествах, приуроченных к 800-летию юбилею гениального азербайджанского поэта Низами Гянджеви, побывал в Москве, Баку и родном городе Низами – Гяндже. Выдающийся сербский мыслитель, писатель Иво Андрич передал свои впечатления о поездке в Азербайджан, собственные высказывания об этой стране, ее литературе и людях в путевых очерках, написанных в 1948 году (1).

В книге «Поездка в Азербайджан» он в частности пишет: «Пребывание в Баку и кратковременный визит в Азербайджан для нас, иностранных представителей, стали источником наслаждения и познания. Это была возможность познакомиться с одной из богатых, интересных и развитых в культурном отношении советских республик, как писала советская пресса – “орденоносным Азербайджаном”, чьи сыновья проявили хра-

брось и мужество, встав на защиту советской родины в прошедшей войне против фашизма.

Мы, не зная языка и не имея возможности более близко, насколько это возможно, хотя и непосредственно смогли познакомиться с жизнью и творчеством выдающегося азербайджанского поэта Низами Гянджеви. У нас создалось определенное впечатление о таланте и величии этого поэта, его поэтических формах, чистоте его оригинального духовно-общественного мировоззрения и гуманизме, и, таким образом, мы мало-мальски ознакомились с этим величием писателем» (2, 145).

Иво Андрич, близко интересовавшийся литературно-эстетическими и общественно-социальными процессами своего времени, с глубоким философским взглядом и бережностью подходивший к общественно-политическим и культурным явлениям, происходившим на родине и зарубежом, на протяжении всего творческого пути выступал как истинный гуманист, изучавший жизнь близких и далеких ему людей, делившийся с ними их радости и страдания. Все его творчество и общественно-политическая деятельность посвящены служению человеку и человечности. В 1961 году в Стокгольме, на церемонии вручения Нобелевской премии, писатель так выразил свое жизненное кредо и, по сути, манифест истинно интеллигентного мастера слова: «Если писатель и его произведение в какой-либо форме не служат человеку и человечности, следовательно, они не служат ничему» (3, 8).

Роман «Мост на Дрине» (5), являющийся одним из шедевров мировой литературы XX века, является своеобразным произведением. В середине прошлого столетия (написание романа относится именно к этому периоду) западная (европейская) литература вступила в особую фазу своего развития. Наряду с реалистиче-

ской литературой в мировой литературе стремительно развивались и постмодернистские направления (тенденции). Точнее, модернизм (как в литературе, так и в искусстве), потеснив реализм, отодвинул его на задний план. Южные славяне, в том числе и сербы, живо интересовались этими происходящими в европейской литературе процессами, усвоив их наиболее прогрессивные элементы. Творчество Иво Андрича является продолжением и составной частью этой европейской литературы нового типа. Так, в произведениях писателя наряду с реалистической традицией встречаются и явные влияния модернистской литературы.

Роман «Мост на Дрине» несколько отличается от образцов, написанных в стиле классического исторического романа. Автор, выйдя за рамки традиционных принципов этого жанра, создал интересное произведение новой формы и с новыми принципами. В этом произведении созданы художественные образы и боснийских мусульман, и османских турков, и вишеградских сербов, а также венгров и немцев, составляющих население Австро-Венгрии. Автор сумел отразить взаимоотношения, формировавшиеся в различных исторических условиях у людей с разными религиозными воззрениями и этнической принадлежностью. Сегодня понятие, называемое мультикультурализмом, наиболее полно и ярко выражено в творчестве сербского писателя и великого гуманиста Иво Андрича.

Литература

Ivo Andrić. *Putovanje u Azerbejdžan*, «KNJIŽEVNE NOVINE», Beograd, 1948, 17. februar.

И. Андрич. Поездка в Азербайджан, см. в кн.: И. Андрич.

- ...Человеку и человечеству, М.: Радуга, 1983.
- Иво Андрић. *Пут Алије Ђерзелеза*. Избор приповедака, кн.: 1, Београд: СЛОВО ЉУБВЕ, 1980.
- Milorad Pavić. *Хəзəр лüгəти*, Баки: «Azərnəşr», 2011.
- Yasmina Mixaylović. *Хəзəр дənизинин sahillərində*, Баки: Тərcümə mərkəzinin Kitabları, 2015.

Jalil Garib Nagiyev

ORIGINALITY OF THE NOVELS OF IVO ANDRIĆ

Summary

The universal, national, socio-political, social, aesthetic and deeply psychological problems found their artistic reflection in the works of Ivo Andrić.

This outstanding Serbian writer lived in the small Bosnian town Višegrad and spent his childhood in the midst of local Muslim children. This factor has played a significant role in shaping the world view in the future artistic creation of the writer.

I. Andrić, who was familiar with the artistic and aesthetic, social and political processes of his time and looked through the eyes of a thinker, humanist and writer during his work, studied the life, psychology, social problems of the people who surrounded him.

Novel of Ivo Andrić - "The Bridge on the Drina" is one of the best works of world literature of all time. Raised in the traditions of Western literature and culture, perceiving new trends and concepts of modern new theory and aesthetic concepts, he created a kind of creative model, a kind of realism and modernism, or rather, a kind of realism and modernism. In his prose one can observe the first elements of magical realism and even some tendencies of postmodernism.

Key Words: Ivo Andrić, world literature, realism, postmodernism.